

INHALTSVERZEICHNIS

<i>Irmela HIJIYA-KIRSCHNEREIT</i> Einführung	7
<i>Irmela HIJIYA-KIRSCHNEREIT</i> „Stille Post“ – Ein Rundgang	17
<i>Matthias KOCH</i> Zur translatorischen Bilateralasymmetrie zwischen Deutschland und Japan, oder: Wer übersetzt mehr?	45
<i>Anita BROCKMANN</i> Die Buchbranche im Wandel – Überlegungen zum Stellenwert japanischer Literatur auf dem deutschen Buchmarkt	77
<i>Hubert SPIEGEL</i> Japanische Literatur im deutschen Feuilleton	89
<i>Rainer WEISS</i> Der Buchmarkt in Japan aus der Sicht deutscher Verleger	99
<i>HOSAKA Kazuo</i> Vermarktungsprobleme japanischer Übersetzungen deutscher Gegenwartsliteratur	105
<i>MISHIMA Ken'ichi</i> Deutsche Literatur in Japan	113
<i>UEDA Kōji</i> Die Bedeutung des Übersetzens in der japanischen Germanistik	125
<i>AIZAWA Keiichi</i> Neue Anforderungen nach dem Zeitalter der Literaturübersetzungen	151

Judith MACHEINER

Der linguistische Kern des Problems. 171

Robert F. WITKAMP

Überlegungen zu formalen Aspekten bei der Haiku-Übersetzung . . 197

Nicola LISCUITI

Erotische Zwiegespräche – Feministische Ansätze in der
Übersetzung japanischer Literatur. 219

Barbara MANTHEY

Maschinelle Übersetzungen aus dem Japanischen –
Lexikalische, syntaktische und semantische Ambiguitäten. 243

FURUI Yoshikichi

Übersetzen und Übersetztwerden 271

Ursula KRECHEL

Übersetzen und übersetzt werden 279

Auswahlbibliographie deutscher, englischer und französischer
Publikationen zum Thema Übersetzen
Japanisch-Deutsch/Englisch/Französisch-Japanisch
Kompiliert von Richmod BOLLINGER. 289

Die Autoren 315